



## ΠΕΡΙΓΡΑΜΜΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

### 1. ΓΕΝΙΚΑ

<b>ΣΧΟΛΗ</b>	ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ		
<b>ΤΜΗΜΑ</b>	ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ		
<b>ΕΠΙΠΕΔΟ ΣΠΟΥΔΩΝ</b>	Προπτυχιακό		
<b>ΚΩΔΙΚΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ</b>	ΤΤ-6236	<b>ΕΞΑΜΗΝΟ ΣΠΟΥΔΩΝ</b>	6 <sup>ο</sup>
<b>ΤΙΤΛΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ</b>	Τεχνική Μετάφραση Γερμανικά – Ελληνικά II		
<b>ΑΥΤΟΤΕΛΕΙΣ ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ</b>	<b>ΕΒΔΟΜΑΔΙΑΙΕΣ ΩΡΕΣ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ</b>	<b>ΠΙΣΤΩΤΙΚΕΣ ΜΟΝΑΔΕΣ</b>	
Διαλέξεις, Εργαστηριακές Διαλέξεις	2	3	
<b>ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ</b>	Ειδίκευσης		
<b>ΤΥΠΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ</b>	Υποχρεωτικό		
<b>ΠΡΟΑΠΑΙΤΟΥΜΕΝΑ ΜΑΘΗΜΑΤΑ</b>	-		
<b>ΓΛΩΣΣΑ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ ΚΑΙ ΕΞΕΤΑΣΕΩΝ</b>	Γερμανικά / Ελληνικά		
<b>ΤΟ ΜΑΘΗΜΑ ΠΡΟΣΦΕΡΕΤΑΙ ΣΕ ΦΟΙΤΗΤΕΣ ERASMUS</b>			
<b>ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΣΕΛΙΔΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ (URL)</b>	<a href="https://dfiti.ionio.gr/gr/undergraduate-studies/courses/tt-6236/">https://dfiti.ionio.gr/gr/undergraduate-studies/courses/tt-6236/</a>		
<b>ΣΕΛΙΔΑ E CLASS</b>			

### 2. ΜΑΘΗΣΙΑΚΑ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ

<b>Μαθησιακά Αποτελέσματα</b>
Μέσα από αυτό το μάθημα οι φοιτητές: <ul style="list-style-type: none"><li>• Εμβαθύνουν τις γνώσεις τους πάνω σε ζητήματα που αφορούν στην μετάφραση επιστημονικών κειμένων και στην εκλαΐκευση.</li><li>• Χρησιμοποιούν τεχνικά λεξικά και ειδική γερμανική επιχειρησιακή ορολογία (Firmenbranding).</li><li>• Μεταφράζουν τεχνικά κείμενα. Εστίαση στη μετάφραση ιστοσελίδων και στις αρχές της τοπικής προσαρμογής (localisation).</li><li>• Μαθαίνουν να προσαρμόζουν την ορολογία και τις γλωσσικές τους επιλογές σε συγκεκριμένο κοινό-στόχο.</li></ul>
<b>Γενικές Ικανότητες</b>
<ul style="list-style-type: none"><li>• Εργασία σε διεθνές περιβάλλον</li></ul>

### 3. ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

<p>Στο μάθημα εξετάζονται και μεταφράζονται-εκλαϊκεύονται ειδικά κείμενα που απευθύνονται σε συγκεκριμένες ηλικιακές ομάδες, όπως τα ιατρικά κείμενα, οι ιστοσελίδες ειδικών και επιστημονικών κειμένων που αφορούν το ευρύ κοινό, οι ιστοσελίδες με προϊόντα που χρησιμοποιούν ειδική ορολογία και απευθύνονται σε μη ειδικό κοινό.</p> <p><b>1η εβδομάδα:</b> Εισαγωγή στην εκλαϊκευτική μετάφραση ειδικών κειμένων</p> <p><b>2η εβδομάδα:</b> Εισαγωγή στις τεχνικές εκλαϊκευσης των ειδικών επιστημονικών κειμένων</p> <p><b>3η εβδομάδα:</b> Ανάλυση ειδικών κειμένων - εργασίες προς μετάφραση</p> <p><b>4η εβδομάδα:</b> Ανάλυση ειδικών κειμένων - εργασίες προς μετάφραση</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



**5η εβδομάδα:** Ανάλυση ειδικών κειμένων - εργασίες προς μετάφραση

**6η εβδομάδα:** Ανάλυση ειδικών κειμένων - εργασίες προς μετάφραση

**7η εβδομάδα:** Ανάλυση ειδικών κειμένων - εργασίες προς μετάφραση

**8η εβδομάδα:** Ανάλυση ειδικών κειμένων - εργασίες προς μετάφραση

**9η εβδομάδα:** Ανάλυση ειδικών κειμένων - εργασίες προς μετάφραση

**10η εβδομάδα:** Συζήτηση και θέματα για απαλλακτικές εργασίες

**11η εβδομάδα:** Συζήτηση και ανάλυση ειδικών κειμένων - Παρουσιάσεις εβδομαδιαίων εργασιών

**12η εβδομάδα:** Συζήτηση και ανάλυση ειδικών κειμένων- Παρουσιάσεις εβδομαδιαίων εργασιών

**13η εβδομάδα:** Τελικές οδηγίες για την απαλλακτική εργασία

#### 4. ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΜΑΘΗΣΙΑΚΕΣ ΜΕΘΟΔΟΙ - ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ

<b>ΤΡΟΠΟΣ ΠΑΡΑΔΟΣΗΣ</b>	Πρόσωπο με πρόσωπο																
<b>ΧΡΗΣΗ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΣ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ</b>																	
<b>ΟΡΓΑΝΩΣΗ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ</b>	<table><tr><td>Δραστηριότητα</td><td>Φόρτος Εξαμήνου</td></tr><tr><td>Διαλέξεις</td><td>13</td></tr><tr><td>Εργαστηριακές Διαλέξεις</td><td>13</td></tr><tr><td>Μελέτη και Ανάλυση</td><td>17</td></tr><tr><td>Βιβλιογραφίας</td><td></td></tr><tr><td>Εξάσκηση και Προετοιμασία</td><td>32</td></tr><tr><td><b>Σύνολο Μαθήματος</b></td><td><b>75</b></td></tr><tr><td>(ECTS: 3)</td><td></td></tr></table>	Δραστηριότητα	Φόρτος Εξαμήνου	Διαλέξεις	13	Εργαστηριακές Διαλέξεις	13	Μελέτη και Ανάλυση	17	Βιβλιογραφίας		Εξάσκηση και Προετοιμασία	32	<b>Σύνολο Μαθήματος</b>	<b>75</b>	(ECTS: 3)	
Δραστηριότητα	Φόρτος Εξαμήνου																
Διαλέξεις	13																
Εργαστηριακές Διαλέξεις	13																
Μελέτη και Ανάλυση	17																
Βιβλιογραφίας																	
Εξάσκηση και Προετοιμασία	32																
<b>Σύνολο Μαθήματος</b>	<b>75</b>																
(ECTS: 3)																	
<b>ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΦΟΙΤΗΤΩΝ</b>	Εβδομαδιαίες μεταφράσεις επιστημονικών κειμένων. Ατομική απαλλακτική εργασία.																

#### 5. ΣΥΝΙΣΤΩΜΕΝΗ-ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Parianou A. (2009). *Translating from Major into Minor Languages*. Athens: Diavlos Publications.

Göpferich, S. (1998). *Interkulturelles Technical Writing: Fachliches adressatengerecht vermitteln. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Tübingen: Narr.

Göpferich, S. (2006). *Textproduktion im Zeitalter der Globalisierung*. Tübingen: Stauffenburg.

Jüngst, H. (2002). "Young Girls, Cats, and Camcorders". *Online Magazine of the Visual Narrative* 4.

Schmitt, P. A. (1999). *Translation und Technik*. Tübingen: Stauffenburg.

Παριανού, Α. (2004). "Διαπολιτισμική Ειδική Επικοινωνία". *Επιστημονική Επετηρίδα 1999-2003*. Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας, Ιόνιο Πανεπιστήμιο, Κέρκυρα, 299-424.